Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc obalający świątynię i w trzy dni budujący uratuj siebie jeśli Syn jesteś Boga zejdź z krzyża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówili: Ty, który rozwalasz świątynię i w trzy dni ją budujesz,\* ratuj samego siebie, jeśli jesteś Synem Bożym,\*\* i zstąp z krzyża.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiąc: Obalający przybytek i w trzy dni budujący. uratuj siebie. jeśli synem jesteś Boga, [i] zejdź z krzyża. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc obalający świątynię i w trzy dni budujący uratuj siebie jeśli Syn jesteś Boga zejdź z krzyża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i drwili: Ty, co burzysz świątynię i stawiasz ją w trzy dni, ratuj samego siebie, jeśli jesteś Synem Boga. Zejdź z krzyża! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówiąc: Ty, który burzysz świątynię i w trzy dni *ją* odbudowujesz, ratuj samego siebie. Jeśli jesteś Synem Bożym, zejdź z krzyża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiąc: Ty, co rozwalasz kościół, a w trzech dniach budujesz go, ratuj samego siebie; jeźliś jest Syn Boży, zstąp z krzyża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówiąc: Hej, co rozwalasz kościół Boży, a za trzy dni ji zasię budujesz: zachowaj sam siebie! Jeśliś syn Boży, zstąp z krzyża! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Ty, który burzysz przybytek i w trzy dni go odbudowujesz, wybaw sam siebie; jeśli jesteś Synem Bożym, zejdź z krzyża! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili: Ty, który rozwalasz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, ratuj siebie samego, jeśli jesteś Synem Bożym, i zstąp z krzyża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i mówili: Ty, który burzysz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, uratuj samego siebie, jeśli jesteś Synem Boga, i zejdź z krzyża! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i mówili: „Ty, co burzysz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, wybaw sam siebie! Jeśli jesteś Synem Bożym, zejdź z krzyża!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i mówiąc: „Ty, burzycielu świątyni i budujący [ją] w trzech dniach, uwolnij się, skoro jesteś Synem Boga! Zejdź z krzyża!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i drwili: - Hej, ty, co burzysz świątynię i w trzy dni stawiasz ją na nowo, ratuj się! Jeśli jesteś Synem Boga, to zejdź z krzyża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówiąc: - Ty, co rozwalasz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, wybaw siebie samego! Jeśli jesteś Synem Bożym, zejdź z krzyża! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кажучи: Ти, що руйнуєш храм і за три дні відбудовуєш, порятуй-но себе самого; якщо ти Божий Син, то зійди з хреста. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadając: Ty ten rozwiązujący z góry na dół to miejsce osiedlenia bóstwa i w trzech dniach budujący jako dom, ocal ciebie samego jeżeli niewiadomy syn jakościowo jesteś tego wiadomego boga, zstąp na dół od tego pala. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mówiąc: Ty, który obalasz Świątynię i w trzech dniach ją budujesz, uratuj sam siebie; jeżeli jesteś Synem Boga, zstąp z krzyża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i mówiąc: "Więc możesz zniszczyć Świątynię, tak?, i w trzy dni ją odbudować? Wybaw sam siebie, jeśli jesteś Synem Bożym, i zejdź z tego pala!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówiąc: ”Ty, który miałeś zburzyć świątynię i w trzy dni ją zbudować, wybaw samego siebie! Jeśli jesteś synem Bożym, zejdź z pala męki!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Widzisz, jak skończyłeś? Mówiłeś, że potrafisz zburzyć i w trzy dni odbudować świątynię! Skoro jesteś taki mocny, uratuj teraz siebie samego i zejdź z krzyża! Podobno jesteś Synem Bożym! |

1. 1) <x>470 26:61</x>; <x>500 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:63</x> [↑](#footnote-ref-3)